

**COLLOQUE INTERNATIONAL
INTERNATIONAL CONFERENCE**

PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

Bilan et perspectives

INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

Impacts and Perspectives

10 ans après l'entrée en vigueur de la Convention de l'UNESCO
pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel (2006 - 2016)

10 years after the Entry into Force of the UNESCO Convention for the
Safeguarding of Intangible Heritage (2006-2016)

PROGRAMME DU 19 AU 22 MAI 2016



COMITÉ SCIENTIFIQUE / SCIENTIFIC COMMITTEE



Daniela Moisa, Présidente de l'Association canadienne d'ethnologie et de folklore, et Chercheure invitée au Centre d'études ethniques des universités montréalaises (CEETUM) / President, Folklore Studies Association of Canada and Visiting Scholar at the Centre d'études ethniques des universités montréalaises (CEETUM)



Dale Jarvis, Founding Member of the Canadian Network for ICH, and Intangible Cultural Heritage Development Officer, Heritage Foundation of Newfoundland and Labrador, Government of Newfoundland and Labrador / Membre fondateur du Réseau canadien pour le patrimoine immatériel et agent de développement du patrimoine culturel immatériel au gouvernement de Terre-Neuve et Labrador



Richard MacKinnon, Founding Member of the Canadian Network for ICH, Professor and Director of the Centre for Cape Breton Studies, Cape Breton University / Membre fondateur du Réseau canadien pour le patrimoine immatériel et Directeur du Centre d'études du Cap Breton, Université du Cap Breton



Laurier Turgeon, Membre fondateur du Réseau canadien pour le patrimoine immatériel, Titulaire de la Chaire de recherche du Canada en patrimoine ethnologique, Université Laval / Founding Member of the Canadian Network for ICH, Canada Research Chair in Intangible Heritage, Laval University



Jessica Roda, Secrétaire du Comité exécutif, Société canadienne pour les traditions musicales et Professeure associée, Département de sociologie et d'anthropologie, Université Concordia / Executive Secretary, Canadian Society for Traditional Music and Assistant Professor, Department of Sociology and Anthropology, Concordia University, Montreal



Kaley Mason, President of the Canadian Society for Traditional Music, Assistant Professor, University of Chicago / Président de la Société canadienne pour les traditions musicales et Professeur adjoint, Université de Chicago



Margaret E. Walker, Adjunct Associate Professor of Musicology and Ethnomusicology, Queen's University / Professeure adjointe de musicologie et d'ethnomusicologie, Queen's University



Judith Klassen, Curator, Canadian Museum of History, Past President of the Canadian Society for Traditional Music (2012-2014) / Conservatrice, Musée canadien de l'histoire et Présidente sortante de la Société canadienne pour les traditions musicales (2012-2014)



Serge Lacasse, Professeur, Faculté de musique, Université Laval, Co-directeur de l'Observatoire interdisciplinaire de création et de recherche en musique / Professor, Faculty of Music, Laval University and Co-director, Observatoire interdisciplinaire de création et de recherche en musique

PRÉSENTATION DU COLLOQUE

Le comité scientifique souhaite la plus chaleureuse bienvenue aux invités d'honneur, aux participants et aux assistants de ce colloque destiné à fêter le 10e anniversaire de l'entrée en vigueur de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO. Cette rencontre internationale vise à faire un bilan de ses effets, envisager ses perspectives d'avenir et réfléchir ensemble à l'intérêt de sa signature par le Canada. Nous sommes très heureux d'accueillir à Québec, ville du patrimoine mondial, plus de 170 conférenciers provenant de 17 pays étrangers, de 7 des 10 provinces canadiennes et des Premières Nations. Le colloque rassemble des chercheurs de renom, des étudiants, des professionnels d'institutions culturelles et muséales, des fonctionnaires, des praticiens et des représentants de 32 organisations non gouvernementales, dont 12 du Québec, 10 du Canada et 10 de l'étranger, autour de tables rondes, conférences, performances et ateliers de recherche-crédation. Les thèmes abordés permettront d'explorer les usages du patrimoine culturel immatériel en vue du développement durable des sociétés : les usages du PCI dans la construction et la reconstruction des communautés, le rôle du PCI dans le tourisme durable, l'usage du PCI dans les musées, les enjeux du PCI pour les Premières Nations, l'élaboration d'inventaires multimédias, les médiations numériques du PCI, la documentation et l'enseignement du patrimoine culturel immatériel, les défis du patrimoine immatériel religieux, les effets des inscriptions des éléments du PCI sur les listes, etc. Dans l'esprit des valeurs de l'UNESCO, nous souhaitons favoriser les échanges interculturels et intersectoriels dans une optique de partage, d'action constructive et de paix.

L'intérêt pour le patrimoine culturel immatériel (PCI) ne cesse de croître dans le monde entier, surtout depuis l'entrée en vigueur en 2006 de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO. Cette Convention, maintenant signée par 167 pays, a conféré une reconnaissance mondiale à ce patrimoine et à ses détenteurs. Les pays signataires s'engagent à inventorier, à sauvegarder et à mettre en valeur le PCI, car celui-ci est considéré comme un moyen efficace de développement régional durable, de revitalisation des communautés et des identités, de promotion de la diversité culturelle, d'élaboration de nouvelles pratiques muséales et touristiques durables d'un tourisme culturel durable. La ratification de cette Convention par le Canada permettrait de faire reconnaître son riche patrimoine vivant tant sur le plan national que sur le plan international. Faut-il rappeler que plusieurs villes canadiennes ont déjà intégré avantageusement le patrimoine culturel immatériel dans leurs politiques culturelles et que deux provinces l'ont adopté : Terre-Neuve en 2007 dans sa politique culturelle et le Québec en 2012 dans sa nouvelle Loi sur le patrimoine culturel qui reprend plusieurs des principes de la Convention sur le PCI de l'UNESCO. Le nombre très élevé de propositions que nous avons reçues témoigne sans aucun doute de l'intérêt suscité par ce nouveau champ du patrimoine.

Ce colloque est organisé conjointement par les deux principales sociétés savantes canadiennes qui œuvrent dans le domaine du patrimoine culturel immatériel, soit l'Association canadienne d'ethnologie et de folklore (ACEF) et la Société canadienne pour les traditions musicales (SCTM). Regroupant des chercheurs,

des professionnels, des étudiants et des praticiens de tout le pays, l'ACEF a pour mission la promotion de l'enseignement, de la recherche, de la documentation, de la recherche-crédation, de la transmission et de la diffusion des connaissances dans le domaine de l'ethnologie et du folklore au Canada. Fondée en 1956, la Société canadienne pour les traditions musicales se voue à l'étude et à la promotion des traditions musicales de toutes les communautés et cultures, sous tous leurs aspects, et réunit en son sein des ethnomusicologues, des folkloristes, des artistes et des passionnés de musique. Pour cette occasion privilégiée, ces deux sociétés se sont associées à l'Institut du patrimoine culturel de l'Université Laval (IPAC), au Réseau canadien pour le patrimoine culturel immatériel (RCPCI), à la Chaire de recherche du Canada en patrimoine ethnologique, à la Société québécoise d'ethnologie (SQE), et au Centre interuniversitaire d'études sur les lettres, les arts et les traditions (CELAT) de l'Université Laval. Le colloque a reçu les soutiens financiers du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (CRSH), de la Commission canadienne pour l'UNESCO (CCU), de l'Université Laval et de l'Observatoire interdisciplinaire de création et de recherche en musique (OICRM).

Le comité scientifique, composé de Dale Jarvis, Richard Mackinnon, Daniela Moisa, Jessica Roda et Laurier Turgeon, tient à remercier chaleureusement les bailleurs de fonds qui ont soutenu le projet et les professionnels de recherche et les étudiants qui ont participé à l'organisation de ce colloque, notamment Van Troi Tran, Yves Lacourcière, Philippe Dubois, Eloïse Bichaud, Marie-Michelle Beaudoin, Élise Bégin, Ons Barnat et Marie-Christine Parent.

Notre espoir est que cette opportunité unique de partage d'expériences et d'expertises acquises au cours des 10 dernières années dans le monde entier pour la sauvegarde du PCI bâtisse de solides perspectives d'avenir.

Nous vous souhaitons à toutes et à tous de riches et fructueux échanges!

PRESENTATION

The Scientific Committee would like to welcome our honoured guests and all the participants of this conference which celebrates the 10th anniversary of the entry into force of the UNESCO Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage. Together we would like to take this opportunity to examine its impacts, to consider its future and to reflect upon the opportunity that presents itself for Canada to ratify it. We are delighted to play host in Quebec City, a world heritage city, to more than 170 speakers from 17 different countries, from 7 of the 10 Canadian provinces and from First Nations peoples. The conference brings together scholars, students, civil servants, practitioners, professionals from cultural institutions and museums, and representatives of 32 non-governmental organizations, 12 from Quebec, 10 from other parts of Canada and 10 from other countries, to share their experience around conferences, round tables, performances and research-creation workshops. The selected themes of the conference will explore the different uses of intangible cultural heritage for the sustainable development of societies: the uses of ICH in museums, the role of ICH for sustainable tourism, the challenges of ICH for First Nations peoples, ICH in the construction and reconstruction of communities, teaching and documenting ICH, the development of inventories, ICH informatics, the effects of the inclusion of elements of ICH on the lists, and the challenges of intangible religious heritage. In keeping with the spirit of UNESCO values, our goal is to encourage intercultural and inter-sectorial dialogue and to share ideas in the interest of constructive social action and peace in the world.

Interest in intangible cultural heritage (ICH) has been growing rapidly throughout the world over the last 10 years, especially since the entry into force of the UNESCO Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in 2006. Now signed by more than 160 countries, the Convention has given intangible cultural heritage recognition world wide and has legitimized the role of communities in its safeguarding. It has increasingly attracted attention amongst stakeholders concerned with the preservation and the promotion of the living cultural heritage of the people as a means of promoting sustainable regional development, the revitalization of communities, cultural diversity, new museum practises and cultural tourism. As has been the case in most countries, the ratification of the Convention would stimulate interest in Canada for the safeguarding of this new category of heritage and promote Canadian living traditions nationally and internationally. It should be pointed out that several Canadian cities have already adopted intangible cultural heritage in their cultural policies (Montreal, Quebec City, Rivière-du-Loup) and two Canadian provinces have introduced it into their legislation: Newfoundland and Labrador in 2007 and Quebec in 2012, both picking up on several of the principles of the UNESCO Convention. The large number of proposals received is proof in itself to the widespread interest for this new field of heritage studies.

The conference is organized jointly by the two main Canadian learned societies in the field of intangible cultural heritage: the Folklore Studies Association of Canada (FSAC) and the Canadian Society for Traditional Music (CSTM). Drawing its membership primarily from scholars, professionals, students and professionals

in all parts of the country, the mission of the Folklore Studies Association of Canada is to promote teaching, research, documentation, artistic performances, transmission and dissemination of knowledge in the field of ethnology and folklore in Canada. Founded in 1956, the Canadian Society for Traditional Music is dedicated to the study and promotion of musical traditions of all communities and cultures, in all their aspects. The scope of the Society's activities is intended to reflect the interests of all its members, including ethnomusicologists, folklorists, performers, music enthusiasts, and the music community at large. To hold the conference, these two societies have partnered with the Institute for Cultural Heritage, the Canadian Network for Intangible Cultural Heritage, the Canada Research Chair for Cultural Heritage, the Société québécoise d'ethnologie, and the Centre interuniversitaire d'études sur les lettres, les arts et les traditions (CELAT) of Laval University. The conference has been funded by the Social Sciences and Research Council of Canada, the Canadian Commission for UNESCO, Laval University and the Observatoire interdisciplinaire de création et de recherche en musique (OICRM).

The Scientific Committee, made up of Dale Jarvis, Richard Mackinnon, Daniel Moisa, Jessica Roda and Laurier Turgeon, would like to sincerely thank the granting agencies and the research assistants and students for their invaluable assistance in the organization of the conference, especially Van Troi Tran, Yves Lacourcière, Philippe Dubois, Eloïse Bichaud, Marie-Michelle Beaudoin, Elise Bégin, Ons Barnat, and Marie-Christine Parent.

Our hope is that this unique opportunity to share experiences and expertise acquired over the last 10 years around the world in safeguarding ICH will help us craft productive initiatives that will foster a strong future.

We look forward with you all to a very fruitful conference.

PROGRAMME

Mercredi 18 mai / Wednesday, May 18th 2016

[17 h 00 - 20 h 00] **Inscription / Registration**

Hall du pavillon La Laurentienne, 1030 Avenue du Séminaire



Jeudi 19 mai / Thursday, May 19th 2016

[7 h 30 - 8 h 00] **Inscription / Registration**

Hall du pavillon La Laurentienne, 1030 Avenue du Séminaire

[8 h 10 - 8 h 15]

Cérémonie d'ouverture / Opening Ceremony Salle Power Corporation, pavillon La Laurentienne
Chant au tambour d'eau / Drum song, **Andrée Levesque Sioui**

[8 h 15 - 9 h 00]

Mot de bienvenue/Welcme Address

Laurier Turgeon, Président du comité d'organisation, Chaire de recherche du Canada en patrimoine ethnologique, U. Laval/Canada Research Chair on Intangible Heritage; Représentant du Réseau canadien pour le patrimoine culturel immatériel/Canadian Network for ICH

Habib Saidi, Directeur de l'Institut du patrimoine culturel/Institute for Cultural Heritage, Université Laval
Daniela Moisa, Présidente, Association canadienne d'ethnologie et de folklore/ Folklore Studies Association of Canada

Jessica Roda, Secrétaire du Comité exécutif, Société canadienne pour les traditions musicales / Canadian Society for Traditional Music

Allocutions d'ouverture / Opening Speeches

Denis Brière, Recteur de l'Université Laval / President, Laval University

Konrad Sioui, Grand chef de la nation huronne-wendat / Grand Chief of the Huron-Wendat Nation

Julie Lemieux, Vice-présidente du Comité exécutif, Responsable de la Culture, du Patrimoine et de l'Aménagement du territoire, Ville de Québec / Vice-President of the Executive Committee, Responsible for Culture, Heritage and Urban Planning, City of Quebec

Les conférences plénières du 19 mai seront prononcées en traduction simultanée /
The plenary sessions of the 19th of May will be simultaneously translated

[9 h 00 - 9 h 45]

CONFÉRENCE INAUGURALE / KEYNOTE SPEECH



Dr Tim Curtis

Secretary of the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, Chief of the Intangible Cultural Heritage Section, UNESCO /

Secrétaire de la Convention de 2003 pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, Chef de la Section du patrimoine immatériel, UNESCO

TAKING STOCK OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE CONVENTION: A DECADE OF IMPLEMENTATION /

FAIRE LE BILAN DE LA CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE IMMATÉRIEL: UNE DÉCENNIE APRÈS SON ENTRÉE EN VIGUEUR

[9 h 45 - 10 h 15]

Pause / Coffee Break

[10 h 15 - 12 h 15]

EXPÉRIENCES DE LA CONVENTION DU PCI DANS LE MONDE / EXPERIENCES OF THE ICH CONVENTION IN THE WORLD

Présidence/ Chair : Michèle Stanton- Jean, Ex Représentante du Québec au sein de la Délégation permanente du Canada auprès de l'UNESCO, Chercheure Invitée au Centre de recherche en droit public, Université de Montréal /

Former Quebec Government Representative within the Permanent Delegation of Canada to UNESCO, Visiting Researcher at the Research Centre for Public Law, University of Montreal

Salle/Room 3452

Richard Kurin, Acting Provost/Under Secretary for Museums & Research, Smithsonian Institution, Washington D.C.

The US and the Ratification of the Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage

Christian Hottin, Ministère de la Culture, Département du pilotage de la recherche et de la politique scientifique, France

Un bilan de dix années de politique du patrimoine culturel immatériel en France

Marc Jacobs, Directeur, FARO-Interface flamande pour le patrimoine culturel, et Vrije Universiteit Brussel "Belgium" and the 2003 UNESCO Convention: strategic appropriation and consensus in 4x4 drive

Marit Stranden, CEO, The Foundation for Traditional Music and Dance, The Norwegian Center for Traditional Music and Dance, Trondheim, Norway
Safeguarding intangible cultural heritage in Norway

Marianne Holm Pedersen, Senior Researcher, Head of Section, The Danish Folklore Archives, The Royal Library, Copenhagen, Denmark

Working with intangible cultural heritage in Denmark

Terry Moylan, Archivist, Na Piobairí Uilleann, Dublin, Ireland

The 2003 UNESCO ICH Convention in Ireland

Christina Cameron, Titulaire de la Chaire de recherche du Canada en patrimoine bâti, Université de Montréal

Influence des valeurs intangibles dans la reconstruction des sites du patrimoine mondial

Discussion

[12 h 15 - 13 h 30] **Repas / Lunch**

[13 h 30 - 15 h 15] **EXPÉRIENCES CANADIENNES DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL : LES PREMIÈRES NATIONS ET LES PROVINCES / CANADIAN EXPERIENCES OF ICH : FIRST NATIONS AND THE PROVINCES**

Présidence/ Chair : Véronique Guèvremont, Professeure, Faculté de droit, Université Laval/ Professor, Faculty of Law, Laval University

Salle/Room 3452

Ghislain Picard, Chef de la Législation des Premières nations du Québec-Labrador

Le patrimoine culturel immatériel chez les Premières nations du Québec-Labrador

Dale Jarvis, Development Officer, Heritage Foundation of Newfoundland and Labrador

Practical Approaches to the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage: Lessons from Newfoundland and Labrador

Richard Mackinnon, Director of the Centre for Cape Breton Studies, Cape Breton University

The uses of ICH in Nova Scotia

Nancy Oakley, Director, Yukon Historical & Museums Association

A Yukon Perspective on Intangible Cultural Heritage

Catherine Limbertie, Community Folk Art Council of Toronto ; York University, Toronto

The Uses of Intangible Cultural Heritage : An Ontario Case Study

Eric Thérault, Sous- ministre adjoint, Ministère des Relations internationales et de la Francophonie du Québec

La Convention du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO et le Québec

Discussion

[15 h 15 - 15 h 45] **Pause / Coffee Break**

[15 h 45 - 17 h 30] **EXPÉRIENCES CANADIENNES DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL : ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES, ORGANISATIONS GOUVERNEMENTALES ET UNIVERSITÉS / CANADIAN EXPERIENCES OF ICH: NGO'S, GO'S AND UNIVERSITIES**

*Présidence/ Chair : Dale Jarvis, Intangible Cultural Heritage Development Officer / Agent de développement pour le Patrimoine culturel immatériel
Heritage Foundation of Newfoundland and Labrador
Government of Newfoundland and Labrador St. John's, NL*

Salle/Room 3452

Jessica Roda, Professeure associée, Université Concordia, Montréal; Secrétaire du Comité exécutif de la Société canadienne pour les traditions musicales et **Kaley Mason**, Professeur, University of Chicago; Président de la Société canadienne pour les traditions musicales

Le patrimoine culturel immatériel et les pratiques traditionnelles musicales

Denis Ricard, Secrétaire Général de l'Organisation des villes du patrimoine mondial;

Manon Auffray de l'Étang, Administratrice de programmes, OVPM, Québec

Le patrimoine culturel immatériel à Québec et dans les autres villes du patrimoine mondial

Guy Landry, Directeur Général, Folklore Canada International ; Société du patrimoine d'expression du Québec

Le patrimoine culturel immatériel et les communautés culturelles au Canada

Jean-Marc Blais, Directeur général et Vice-président, Musée canadien de l'histoire, Gatineau

Le patrimoine immatériel au Musée canadien de l'histoire : du passé vers l'avenir

Laurier Turgeon, Titulaire de la Chaire de recherche du Canada en patrimoine ethnologique, Université Laval, Québec

Le numérique au service du patrimoine culturel immatériel au Québec : sauvegarde, transmission et diffusion, 10 années de réalisations à l'Université Laval

Discussion

[17 h 30 - 17h 50] **CONCERT: MUSIQUE TRADITIONNELLE QUÉBÉCOISE / QUEBECOIS TRADITIONAL MUSIC**

Martin et Jean-Marie Verret, violonistes de musique traditionnelle

[17 h 50 - 18 h 00] **LANCEMENT/ BOOK LAUNCHING**

“Le patrimoine culturel immatériel/ Intangible Cultural Heritage”

Revue *Ethnologies/ Ethnologies Journal*

(Ce numéro thématique d'*Ethnologies* comprend 23 articles de spécialistes internationaux sur le PCI / This issue of *Ethnologies* contains 23 articles by international scholars in the field of ICH)

[18 h 00 - 20 h 00] **RÉCEPTION/ RECEPTION**

Salle Power Corporation, Pavillon La Laurentienne

Réception offerte par la Faculté des Lettres et le Département des sciences historiques de l'Université Laval /

Reception hosted by the Faculty of Humanities and the Department of History of Laval University



Vendredi 20 mai / Friday, May 20th 2016

[8 h 30 - 10 h 30]

**USAGES, PRATIQUES DE SAUVEGARDE ET DE REVITALISATION DU PATRIMOINE IMMATÉRIEL DES PREMIÈRES NATIONS /
USES, PRACTICES OF SAFEGUARDING AND REVITALIZATION OF FIRST NATIONS INTANGIBLE HERITAGE**

Présidence / Chair: Laurier Turgeon, Université Laval

Salle/Room 2416

Jean-Louis Fontaine, Université Laval

La renaissance de la spiritualité dans les communautés innues, aujourd'hui : ethnologie d'une nouvelle pratique ancienne

Alexandre Bacon, Conseil de la Nation innue

Le patrimoine immatériel comme facteur de cohésion sociale dans la Nation innue

Dinah Papi Guimaraens, Universidade Federal Fluminense, Brazil

The "Living Museum" project in Brazil

Élisabeth Kaine et Denis Bellemare, La Boîte rouge vif

Un guide méthodologique à l'attention des communautés comme outil de transmission des patrimoines culturels matériels et immatériels

[8 h 30 - 10 h 30]

**L'INVENTORISATION DU PATRIMOINE IMMATÉRIEL /
INVENTORYING ICH**

Présidence / Chair: Marc Jacobs, Faro et Vrije Universiteit Brussel

Salle/Room 2430

Elise Bégin, Université Laval

L'inventaire multimédia des ressources ethnologiques du patrimoine culturel immatériel du Québec : www.irepi.ulaval.ca et www.ipir.ulaval.ca

Martin Trudel, Geneviève Dupuis, Corporation du moulin Légaré

L'inventorisation du patrimoine culturel immatériel du métier de meunier au moulin Légaré

Joseph Ronald Dautruche, Université d'État d'Haïti

L'inventaire du patrimoine immatériel d'Haïti (IPIMH)

Pierre Lahoud, Comité inter-paroissial, Île d'Orléans

L'inventaire du patrimoine mobilier et des objets d'art sacré de l'Île d'Orléans

[8 h 30 - 10 h 00]

LE PATRIMOINE ALIMENTAIRE / FOOD HERITAGE

Présidence / Chair: Anne Robineau, ICRML, Université de Moncton

Salle/Room 2435

Van Troi Tran, Université Laval

Fast food, slow food, flow food : rythmes des patrimoines culinaires à l'exposition universelle de Milan

Aurélie Brayet, Pôle International de formation en patrimoines et paysages culturels, Université Jean Monnet, Saint-Etienne, et Université Technologique de Belfort Montbéliard

En deux coups de cuiller à pot... La cuisine française à l'épreuve du PCI

Bertrand Gerbier, Université d'Etat d'Haïti, Port-au-Prince

La valeur sentimentale des produits agricoles : entre patrimoine culturel immatériel et développement durable des communautés

[9 h 00 - 10 h 30]

EXPLORING "AUTHENTIC FOLK TRADITIONS": MUSIC IN THE MARITIMES AND THE ASSUMPTIONS OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE / EXPLORER LES "TRADITIONS AUTHENTIQUES" DE LA MUSIQUE DANS LES PROVINCES MARITIMES

Présidence / Chair: Serge Lacasse, OICRM, Université Laval

Salle/Room 1435

Peter Toner, St. Thomas University, Fredericton

The Transmogrification of "Tradition": Hybridity, Meaning-Making, and Intangible Cultural Heritage

Greg Marquis, University of New Brunswick – Saint John

The Folk Fight Back: Protesting the Cancellation of Don Messer's Jubilee in 1969

Chris McDonald, Cape Breton University

Provincial Traditions and Canadian Modernity: John Allan Cameron as Media Personality

[9 h 00 - 10 h 30]

MUSIC AND INSTITUTIONALIZATION / MUSIQUE ET INSTITUTIONNALISATION

Présidence / Chair: Marie-Christine Parent, Université de Montréal

Salle/Room 1430

Daniel Avorgbedor, University of Ghana
Performing ICH In Ghana: Current Challenges and Directions

Ezin Ohouko, Université Laval
Les effets de l'inscription du PCI par l'UNESCO sur les municipalités au Bénin

Behzad Karim Namazi, Ohio University
The Radif as Common Code in Persian Traditional Music: A Counter-theory to Attali's
Composing

[10 h 00 - 10 h 45]

Pause / Coffee Break

[10 h 45 - 12 h 15]

LE NUMÉRIQUE AU SERVICE DU PATRIMOINE IMMATÉRIEL: MÉTHODES ET USAGES / DIGITIZING INTANGIBLE HERITAGE: METHODS AND USES

Présidence / Chair: Alain Massé, Université du Québec en Outaouais

Salle/Room 2416

Jean-Jacques Casteret, Directeur, Ethnopôle Institut Occitan Aquitaine
Le Websémantique : une nouvelle donne pour la valorisation numérique du PCI

Sheenagh Pietrobruno, Saint Paul University/University of Ottawa, Social Communication Department
Digital Media and Intangible Cultural Heritage

Nathalie Jendly, La Suisse raconte
La Contographie de la Suisse : à la découverte des contes en Suisse
(www.lasuisseraconte.ch)

[10 h 45 - 12 h 15]

L'INVENTORISATION DU PATRIMOINE IMMATÉRIEL / INVENTORYING ICH

Présidence / Chair: Richard McKinnon, Cape Breton University

Salle/Room 2430

Mathieu Allard, Radio-Canada, **Mélanie Tremblay**, Centre franco-ontarien de
folklore et Université Laurentienne
L'inventaire du PCI en Ontario par le Centre franco-ontarien de folklore

Veronika Filko, Corvinus University of Budapest, Hungary
Past and present – History and heritage of the safeguarding of ICH in Hungary

Jorijn Neyrinck, Tapis plein, Bruges, Belgique

The use of intangible cultural heritage brokers. Connecting perspectives in ICH policies and practices

[10 h 15 - 11 h 45] **HERITAGE IN SASKATCHEWAN**

Présidence / Chair: Ingrid Cazakoff, Heritage Saskatchewan Alliance

Salle/Room 2435

Sandra Massey, Heritage Saskatchewan Alliance

Living Heritage and Quality of Life

Kristin Catherwood, Folklorist, storyteller and historian

Making ICH Work for Rural Saskatchewan Communities : experiences on community-based engagement

Ali Piwowar, Federal Government's Heritage Conservation Directorate

Tangible and intangible cultural heritage of the wooden grain elevators in Saskatchewan

[10 h 45 - 12 h 15] **TABLE RONDE / ROUNDTABLE**

Salle/Room 1435

Les enjeux de la transmission et de la mise en scène du patrimoine culturel immatériel autochtone au Québec

Véronique Audet et Marie-Josée Parent, DestiNATION, Carrefour international des arts et cultures des peuples autochtones

Discutants: Francis Dubé et Ons Barnat, Université Laval

[10 h 45 - 11 h 45] **TRANSMISSION AND INTERPRETATION /
TRANSMISSION ET INTERPRÉTATION**

Présidence/ Chair: Frédéric Leotar, Université de Montréal-UQAM

Salle/Room 1430

Judith Cohen, York University, Toronto

Selecting ICH – Two Spanish Island Examples

Heather Plaudler, Florida State University

Adoption and Adaptation in the Transmission of Tradition: (Mis)Representation of Rural Panamanian Intangible Cultural Heritage

[12 h 15 - 13 h 30] **Repas / Lunch**

[13 h 30 - 15 h 00] **LE NUMÉRIQUE AU SERVICE DU PATRIMOINE IMMATÉRIEL : MÉTHODES ET USAGES /**
DIGITIZING INTANGIBLE HERITAGE: METHODS AND USES

Présidence / Chair : Jean-Marc Blais, Musée canadien de l'histoire

Salle/Room 2416

Philippe Dubois, Coordonnateur, Laboratoire d'enquête ethnologique et multimédia, Université Laval
Médiations numériques du patrimoine et images en mouvement : de la mémoire à l'émotion

Daniela Moisa, CEETUM, Université de Montréal

De la caméra au web : enjeux méthodologiques et éthiques de la recherche ethnographique du patrimoine immatériel religieux au moyen des nouvelles technologies

Alain Massé, Université du Québec en Outaouais

L'expérience, le numérique et le patrimoine culturel immatériel

[13 h 30 - 15 h 30] **MÉCANISMES D'APPROPRIATION ET DE RÉAPPROPRIATION DU PATRIMOINE IMMATÉRIEL /**
MECANISMS OF APPROPRIATION AND REAPPROPRIATION OF ICH

Présidence / Chair : Khadiyatoulah Fall, Chaire d'enseignement et de recherche interethniques et interculturels, UQAC

Salle/Room 2430

Ainsley Hawthorn, Community Foundation of Newfoundland and Labrador and University of Munich
Camels, Snakes, and Jewels: Talking Belly Dance in the English-Speaking World

Robinson Ngametché, Université Laval

La migration transnationale d'un patrimoine vivant : le cas de la fête du Ngondo des peuples sawa célébrée à Montréal et à Douala

Monique Provost, Culture C

Les usages locaux d'un patrimoine immatériel mondialisé : le cas du djembé d'origine mandingue au Québec

Mathilde Lamothe, Université de Pau, ITEM, et Université Laval, CELAT

Croiser les champs : des sports patrimoniaux ?

[13 h 30 - 15 h 30] **TOURISME ET PATRIMOINE IMMATÉRIEL / TOURISM AND ICH**

Présidence / Chair : Habib Saidi, IPAC, Université Laval

Salle/Room 2435

Gesa Bierwerth, IPAC et CELAT, Université Laval

Tourisme de retour et patrimonialisation par en bas

Mourad Boussetta, IPAC et CELAT, Université Laval

La poterie du village de Guellala (île de Djerba, Tunisie) : un patrimoine culturel immatériel entre l'idéal de la définition institutionnelle et la réalité de l'économie touristique

Ricarson Dorce, Université d'Etat d'Haïti, Port-au-Prince

PCI et tourisme durable en contexte haïtien

Jean Rony Gustave, Université Laval

Pour une participation des populations locales des projets touristiques durables en Haïti

[14 h 00 - 15 h 30] **PERFORMING HERITAGE / METTRE EN SCÈNE LE PATRIMOINE**

Présidence / Chair: Kaley Mason, University of Chicago

Salle/Room 1435

Colin McGuire, York University, Toronto

Jumping Lion, Hidden Ritual: Negotiating the Transnational Heritage of Chinese Lion Dance

Julia Byl, University of Alberta, Edmonton

The Intangible Precolonial : Traditions Across Borders in Indonesia and Malaysia

Marianne-Sarah Saulnier, Université de Montréal

Le « geste authentique » chez la femme cobra : regard sur la danse des gitans charmeurs de cobras Kalbeliya

[15 h 30 - 15 h 45] **Pause / Coffee break**

[15 h 45 - 17 h 00] **TABLE RONDE / ROUND TABLE**
LES DÉFIS DU PCI / THE CHALLENGES OF ICH

Président/Chair : Richard Mackinnon, Director, Centre for Cape Breton Studies

Salle/Room 1435

Michelle Stefano, Maryland Traditions, Folklife program of the Maryland State Arts Council and University of Maryland, American Studies Department

Safeguarding ICH in the US: public folklore at work in Maryland

Alison and Alistair McCleery, Edinburgh Napier University

Kilts, ceilidhs and chicken tikka masala: a story of ICH from beyond the reach of the UNESCO Convention

Jean-Pierre Chénard, Directeur du Centre de valorisation du patrimoine vivant, Québec

Musique traditionnelle québécoise : évolution et perspectives

Jean-Louis Chouinard, Directeur du Musée de la mémoire vivante

Les usages du PCI au Musée de la mémoire vivante

[15 h 45 - 17 h 00] **HERITAGE POLICY OF THE INTANGIBLE/ POLITIQUES DE L'IMMATÉRIEL**

Présidence / Chair : Louise Wrazen, York University

Salle/Room 2430

Monique Giroux, Queen's University, Kingston

A Preliminary Exploration of the Potentials and Challenges of Writing (Music) Ethnography for Theatre

Elaine Brito, Université d'Avignon/Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro

L'« alphabétisation patrimoniale » du détenteur : un regard sur la politique patrimoniale brésilienne

[15 h 45 - 16 h 45] **ATELIER / WORKSHOP 1**

Groupe étudiant de la SCTM-CSTM

Salle/Room 2435

Passer des études supérieures au marché du travail: des conseils pratiques pour rédiger un CV efficace et une lettre de motivation

[17 h 00 - 17 h 30] **PRÉSENTATION DES RÉSULTATS DU SONDAGE NATIONAL SUR LE PCI ET DE LA DÉCLARATION SUR LE PCI / PRESENTATION OF THE RESULTS OF THE NATIONAL SURVEY ON ICH AND THE DECLARATION ON ICH**

Salle/Room 1435

Laurier Turgeon, Chaire de recherche du Canada en patrimoine ethnologique, U. Laval / Canada Research Chair on Intangible Heritage, Membre fondateur du Réseau canadien pour le patrimoine culturel immatériel

Dale Jarvis, Intangible Cultural Heritage Development Officer/ Agent de développement pour le Patrimoine culturel immatériel, Heritage Foundation of Newfoundland and Labrador Government of Newfoundland and Labrador St. John's, NL: Founding member of the Canadian Network for ICH

[17 h 30] **Départ à Wendake (en autobus, sur réservation)**

[18 h 00] **VISITE DU MUSÉE HURON-WENDAT, HÔTEL-MUSÉE PREMIÈRES NATIONS, WENDAKE**

[19 h 30] **BANQUET (SUR RÉSERVATION) / BANQUET (RESERVATION REQUIRED)**

[21 h 00 - 21 h 30] **Remise des prix de l'ACEF / FSAC Awards Ceremony**

[21 h 30 - 22 h 00] **Prestation de tambour et de chant Wendat / Wendat drum and song performance**
Andrée Levesque-Siouï, Artiste et enseignante Wendat / Wendat Singer and Teacher



Musée Huron-Wendat de Wendake



Samedi 21 mai / Saturday, May 21st 2016

[8 h 30 - 10 h 00]

**TABLE-RONDE DE LA SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE D'ETHNOLOGIE /
ROUND TABLE OF THE QUEBEC SOCIETY FOR ETHNOLOGY**

Présidence / Chair : Ronald Labelle, Cape Breton University

Salle/Room 2416

Bernard Genest, Administrateur, Société québécoise d'ethnologie
Le programme de valorisation des porteurs de traditions

Jean-Pierre Pichette, COFRAM, Université Sainte-Anne, et Société québécoise d'ethnologie
La place du patrimoine immatériel dans la revue d'ethnologie Rabaska

Jean Simard, Université Laval et Société québécoise d'ethnologie
Le cinéma documentaire, porteur de patrimoine immatériel

EXTRAIT DU FILM DOCUMENTAIRE D'ÉLISE BÉGIN

“LE CANOT À GLACE SUR LE FLEUVE SAINT-LAURENT: TÉMOIGNAGES D'UNE PRATIQUE
CULTURELLE SPORTIVE”

[8 h 30 - 10 h 00]

**LES USAGES DU PCI DANS LA CONSTRUCTION ET LA RECONSTRUCTION
DURABLE DES COMMUNAUTÉS /
THE USES OF ICH IN THE CONSTRUCTION AND RECONSTRUCTION OF
COMMUNITIES**

Présidence / Chair : Gabor Sonkoly, Eötvös Loránd University of Budapest

Salle/Room 2430

John Bodner, Memorial University of Newfoundland
For Those Without Culture: Crime, Marginalization and the Heritage Project

Armelle Faure, Anthropologue, chercheure indépendante

Les usages du PCI pour recréer des communautés locales détruites : les 100 témoins des grands
barrages de la Haute-Dordogne en France

Saeedeh Niktab Etaati, Memorial University of Newfoundland, Folklore Department
Mazani Jokes and Expressions of Identities

[8 h 30 - 10 h 00]

COMMENT SAUVEGARDER LE PATRIMOINE IMMATÉRIEL RELIGIEUX? / HOW TO SAFEGUARD RELIGIOUS ICH ?

Présidence / Chair: Patricia Heiniger, Université de Pau

Salle/Room 2435

Catherine Charron, Maud Lavoie-Payeur, IPAC, Université Laval

Pour une conservation et une transmission de la pratique du chant liturgique des Augustines de la Miséricorde de Jésus de l'Hôtel-Dieu de Québec

Eloïse Bichaud, Université Laval

Le rôle du PCI religieux dans la construction des communautés : la kermesse de la paroisse Saint-Jean-Baptiste de Québec

Obrillant Damus, Université d'Etat d'Haïti, Port-au-Prince

Le rôle des matrones dans l'utilisation durable de la biodiversité en Haïti

[9 h 00 - 10 h 30]

POLICIES OF THE ICH/ POLITIQUES DU PCI

Présidence / Chair: Jessica Roda, Concordia University

Salle/Room 1435

Frédéric Leotar, Université du Québec à Montréal et Université de Montréal

De la recherche universitaire à l'inventaire d'un patrimoine musical pour l'UNESCO : éclairages sur une expérience collaborative en Asie centrale

Marie-Christine Parent, Université de Montréal/Université de Nice Sophia-Antipolis

Le moutya des Seychelles en tant que patrimoine culturel immatériel : défis et stratégies pour « sauvegarder » une pratique musicale

Carley Williams, University of Aberdeen

Grass-Roots Initiatives for the Safeguarding of ICH in Scotland

[9 h 00 - 10 h 30]

ATELIER/ WORKSHOP 2

Salle/Room 1430

Heather Sparling, Cape Breton University; Sherry Johnson, York University, Toronto

Stepping Across the Line : Comparing and Contrasting Basic Steps in the Ottawa Valley and Cape Breton Step Dance Traditions

Pause /Coffee Break

[10 h 30 - 12 h 00] **TABLE-RONDE SUR L'ENSEIGNEMENT DE L'ETHNOLOGIE**

Présidence : Laurier Turgeon, Université Laval

Salle/Room 2416

Philippe Dubé, Université Laval
Jocelyne Mathieu, Université Laval
Jean-Pierre Pichette, Université Ste-Anne
Habib Saidi, Université Laval
Daniela Moisa, CEETUM, Université de Montréal
Éloïse Bichaud, Université Laval

[10 h 30 - 12 h 30] **LES USAGES DU PCI DANS LA CONSTRUCTION ET LA RECONSTRUCTION DURABLE DES COMMUNAUTÉS / THE USES OF ICH IN THE SUSTAINABLE CONSTRUCTION AND RECONSTRUCTION OF COMMUNITIES**

Présidence / Chair : Mathias Bizimana, Canadian Commission for UNESCO

Salle/Room 2430

Gábor Sonkoly, Eötvös Loránd University of Budapest
The Use of Intangible Cultural Heritage in Current Nation Building Processes
Ryan Davis, Mummings Festival, St. John's, Newfoundland
All Mummings 'Llowed In: Reinventing ICH for the sustainability of local custom
Nataliya Bezborodova, Kule Folklore Center, and Bohdan Medwidsky Ukrainian Folklore Archives, University of Alberta, Edmonton
Creating a Sense of Community through Digital Storytelling: the Case of the Maidan
Terra Barrett, Memorial University of Newfoundland
The Contemporary Uses of Mumming

[10 h 30 - 12 h 00] **COMMENT SAUVEGARDER LE PATRIMOINE IMMATÉRIEL RELIGIEUX? / HOW TO SAFEGUARD RELIGIOUS ICH ?**

Présidence / Chair : Michelle Stefano, University of Maryland

Salle/Room 2435

Natalie Kononenko, University of Alberta, Edmonton
Sanctuary: the Intangible Religious Heritage Project of Byzantine Rite in the Canadian Prairies
Marcia Ostaszewski, Canada Research Chair in Communities and Cultures, Cape Breton University
In Service of Celebration: Byzantine Ukrainian Congregational Responsorial Singing in Canada
Holy Everett, Associate Professor, Memorial University of Newfoundland, Department of Folklore and School of Music
Religion, Prosperity, and Patriotism in Texas Cajun Country

[10 h 45 - 12 h 15] **TRADITION AND HERITAGE / TRADITION ET PATRIMOINE**

Présidence / Chair: Sherry Johnson, York University

Salle/Room 1430

Kathryn Alexander, Sonoma State University

Imagining Island Culture: Creating Cultural Normativity at Celting Colours

Heather Sparling, Cape Breton University

The (Musical) Key to Language Learning : Music as Motivation to Learn Gaelic in Nova Scotia

David Gregory, Athabasca University

Before Mackenzie? Searching for the Early Heritage of Canadian Vernacular Song

[10 h 45 - 12 h 15] **ATELIER / WORKSHOP 3**

Salle/Room 1435

Leo Feinstein, Independant Scholar and Singer

A Folk Singer's reflections on the Politics of Gender and Popular Song in Performance

[12 h 00 - 13 h 30] **Repas / Lunch**

[12 h 00 - 13 h 30] **Rencontre des étudiants de l'ACEF/FSAC Student Meeting**

(Repas servi/Lunch served)

Salle/Room 1435

[12 h 00 - 13 h 30] **Rencontre des professionnels et des professeurs de l'ACEF/FSAC Meeting of FSAC
Professional and Professors**

(Repas servi/Lunch served)

Salle/Room 2416

[13 h 30 - 15 h 30] **LES INSCRIPTIONS À L'UNESCO ET LES DÉSIGNATIONS: PROCESSUS ET EFFETS / LISTING AND DESIGNATIONS OF ICH : PROCESSES AND EFFECTS**

Présidence : Christian Hottin, Ministère de la Culture, France

Salle/Room 2416

Adil Boulghallat, EHESS, Paris, Institut de Recherche Interdisciplinaire sur les enjeux Sociaux – IRIS, UMR 8156 - CNRS - Inserm

La place Jama'Al-fna à Marrakech et ses conteurs : les effets d'un classement à l'UNESCO

Séverine Cachat, Directrice, Centre français du patrimoine culturel immatériel, Vitré

Les éléments du PCI de la France inscrits sur la Liste Représentative de l'UNESCO : bilan et perspectives

Richard Lavoie, Société québécoise d'ethnologie

La navigation en canot à glace sur le fleuve Saint-Laurent : Genèse d'une demande de désignation par la SQE au titre de patrimoine immatériel du Québec et impacts d'une recherche-action

Suzanne Marchand, Société québécoise d'ethnologie

L'accordéon diatonique : un exemple de recherche-action

[13 h 30 - 15 h 30] **LES USAGES DU PATRIMOINE IMMATÉRIEL DANS LES MUSÉES / THE USES OF ICH IN MUSEUMS**

Présidence / Chair : Habib Saïdi, IPAC, Université Laval

Salle/Room 2430

Crystal Braye, Folklorist, Wooden Boat Museum of Newfoundland and Labrador

Passing it On: Safeguarding ICH in Museums

Julie Leblanc, University of Ottawa and Aboriginal Affairs and Northern Development Canada, Government of Canada

Integrating Intangible Cultural Heritage in a Local Museum: Making the Symmes Inn Museum Come Alive in the Outaouais Region

Yves Bergeron, Marie-Eve Goulet et Marie-Charlotte Franco, Université du Québec à Montréal

Le CHUM : entre patrimoine matériel et patrimoine immatériel

[13 h 30 - 15 h 30] **LES USAGES DU PCI DANS LES PROVINCES MARITIMES /
THE USES OF ICH IN THE MARITIME PROVINCES**

Présidence / Chair : Richard McKinnon, Cape Breton University

Salle/Room 2435

Laura Sanchini, Musée canadien de l'histoire, Gatineau
From Breillon to Fine Wool: Lillian Burke and the Creation of the Cheticamp Hooked Rug
Aesthetic

Ian Hayes, Memorial University of Newfoundland
Writing Cape Breton's History: Creating Regional Narrative and Identity

Tiber F.M. Falzett, Institute of Island Studies, University of Prince Edward Island
“Gnèitheil gu 'eil mi 'seinn” (It's natural that I sing): 'Hidden' Intangible Cultural Heritage and
Language in Canada's Smallest and Province

Ronald Labelle, Cape Breton University, Sydney, Nova Scotia
La préservation du patrimoine acadien et gaélique au Cap-Breton : un regard comparatif

[14 h 00 - 15 h 30] **ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA SCTM / CSTM ANNUAL MEETING**

Salle/Room 1435

[15 h 30 - 15 h 45] **Pause / Coffee Break**

[15 h 45 - 17 h 15] **LES INSCRIPTIONS À L'UNESCO ET LES DÉSIGNATIONS: PROCESSUS ET
EFFETS /
LISTING AND DESIGNATIONS OF ICH : PROCESSES AND EFFECTS**

Présidence : Séverine Cachat, Directrice, Centre français du patrimoine culturel immatériel, Vitré

Salle/Room 2416

Chul-In Yoo, Professor of Anthropology, Jeju National University, Korea
How was the Korea's nomination file of “Culture of Jeju Haenyeo (Women Divers)” included
in the list to be examined by the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the
Intangible Cultural Heritage in 2016?

Andriy Nahachewsky, University of Alberta, Edmonton
Intangible and Semi-Tangible: Dance and the ICH Convention

Joseph Ronald Dautruche, Professeur, Université d'État d'Haïti
Quand l'Unesco intervient directement dans la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Le
cas du projet Artisanat pour le développement à Jacmel

[15 h 45 - 17 h 15] **MUSÉOLOGIE ET PCI / MUSUEMS AND PCI**
Présidence / Chair: Yves Bergeron, Université du Québec à Montréal

Salle/Room 2430

Claudia Néron, Université du Québec à Chicoutimi

L'exposition « L'univers des Innus d'Ekuanitshit » : Défis et retombées

Patricia Heiniger, Université de Pau et des Pays de l'Adour - Laboratoire ITEM, Identités, Territoires, Expressions, Mobilités

De l'exposition physique à l'exposition virtuelle, le cas d'(Extra)ordinaire quotidien la valorisation du PCI en Aquitaine

Gynette Tremblay, Société du réseau ÉCONOMUSÉE®

Le patrimoine culturel immatériel et les économusées

[15 h 45 - 17 h 15] **PCI ET DROITS D'AUTEURS / ICH AND COPYRIGHT**
Présidence / Chair: Alison McCleery, Edinburg Napier University

Salle/Room 2435

Megan Rae Blakely, CREATE Centre, University of Glasgow

Celtic-derived ICH : proprietary rights, commodification, and cultural branding

Benjamin Staple, Memorial University of Newfoundland, Department of Folklore

Pirated for Preservation: The Politics of Digital Access and Vernacular Archivism

Lucie Pradel, Université des Antilles

Le patrimoine immatériel à l'ère de l'Anthropocène

[16 h 00 - 17 h 30] **CSTM BILINGUAL PLENARY CONFERENCE /
CONFÉRENCE PLÉNIÈRE BILINGUE DE LA SCTM**

Salle/Room 1435

Monique Desroches, Professeure émérite

Musical Heritization beyond Collective Memory and the Relationship to the Past /

La patrimonialisation musicale au delà de la mémoire collective et du rapport au passé

[17 h 30]

Performance

Salle/Room 1430

Miléna Kartowski-Aïach

Un chant d'exil en terre promise?

**SAMEDI SOIR / SATURDAY NIGHT
VIEUX-QUÉBEC
19 H 00
SOIRÉE MUSICALE / JAM SESSION
CHEZ MURPHY'S, 1095 RUE SAINT-JEAN**

**Bus 800 / 801
Pavillon Desjardins UL → to Carré d'Youville**





Dimanche 22 mai / Sunday, May 22nd 2016

[8 h 30 - 10 h 00]

**LE DIALOGUE ENTRE L'IMMATÉRIEL ET LE MATÉRIEL /
THE DIALOG BETWEEN INTANGIBLE AND TANGIBLE**

Présidence / Chair : Michel Bonnette, Président, Fonds boursier pour le patrimoine culturel

Salle/Room 2416

Valérie Roussel, Directrice, Panache art actuel et La Virée de la culture, Sept-Îles
Patrimoine matériel et immatériel de femmes autochtones à Québec

Yves Lacourcière, Université Laval

L'extinction des métiers traditionnels de la construction au Québec et ses conséquences pour la
pérennité du patrimoine architectural

Lesther Toupin, Président, ARTÈS inc. Métiers d'art du bâtiment

La pratique d'un métier traditionnel dans l'industrie de la construction: Témoignage d'un artisan

[8 h 30 - 10 h 00]

DOCUMENTER LE PCI / DOCUMENTING ICH

*Présidence / Chair : Michelle Stefano, Maryland Traditions, Folklife program of the Maryland State Arts
Council and University of Maryland, American Studies Department*

Salle/Room 2430

Maryna Chernyavska, Archivist, Bohdan Medwidsky Ukrainian Folklore Archives, Kule Folklore Centre,
University of Alberta, Edmonton

Documenting and Preserving ICH : Canadian Folklore Archives

Jean-Sébastien Laliberté, Centre Marius Barbeau, Montréal

Le Centre Marius-Barbeau : le fléché comme porte-étendard

[9 h 00 - 10 h 30]

ATELIER/ WORKSHOP 4

Salle/Room 1435

David Gregory, Athabasca University

Traditional Ballad Workshop: Beyond Francis Child, the Interface of Oral and Print Traditions

[10 h 00 - 10 h 15]

Pause / Coffee Break

[10 h 15 - 11 h 45] **LE DIALOGUE ENTRE L'IMMATÉRIEL ET LE MATÉRIEL /
THE DIALOG BETWEEN INTANGIBLE AND TANGIBLE**

Présidence : Michel Bonnette, *Président, Fonds boursier pour le patrimoine culturel*

Salle/Room 2416

Mardjane Amin, Héritage canadien du Québec
Matérialiser l'intangible : réflexion sur la transmission d'un savoir-faire au moulin des
Éboulements (Charlevoix)

Xuan Wang, Memorial University of Newfoundland
How did Chinoiserie Material Culture Shape European Lives? Craftsmanship, Creation and
Interaction of Lacquer Furniture Originated from China, Japan and Europe in
17th -19th Century

Mathieu Ladouceur, Université Laval
La bière artisanale québécoise: un patrimoine en devenir?

[10 h 15 - 12 h 15] **LES NOUVEAUX USAGES DES ARTS DU SPECTACLE /
NEW USES OF PERFORMANCE**

Présidence / Chair: Catherine Limbertie, *Community Folk Art Council of Toronto ; York University*

Salle/Room 2430

Obed Cazeau, Programme histoire, mémoire et patrimoine, Université d'État d'Haïti
Le rara à Léogâne, nouveaux usages et menaces

Anne Robineau, ICRML, Université de Moncton
Le patrimoine culturel immatériel au Nouveau-Brunswick : source d'affirmation et outil de
développement régional et touristique de la société acadienne

Cyril Isnart, Institut d'Ethnologie Européenne, Méditerranéenne et Comparative, Aix-Marseille Université
Une expérience alternative de patrimoine culturel immatériel au Portugal : le projet de
dignification de la musique portugaise par le vidéaste Tiago Pereira

Genia Boivin, University of Alberta; University of Sudbury
The Ukrainian Kolomyjka: Vernacular or Theatrical Tradition?

- [10 h 45 - 12 h 15] **NEW PERSPECTIVES FOR THE PROMOTION OF MUSICAL HERITAGE /
NOUVELLES AVENUES POUR LA PROMOTION DU PATRIMOINE MUSICAL**
Présidence / Chair : Heather Sparling, Cape Breton University
Salle/Room 2435
- Anne Castelas**, Université du Québec à Montréal
Les muséologues professionnels québécois et leurs rôles dans la modernisation de la muséologie
d'histoire au Québec à partir des années 1960
- Ons Barnat**, Université Laval
Realité virtuelle, spatialisation sonore et futur de l'ethnomusicologie
- Daniel Robert Laxer**, University of Toronto
"To Strengthen Peace:" Music and Dance in the North American Fur Trade, 1760-1840"
- [11 h 00 - 12 h 00] **ATELIER/ WORKSHOP 5**
Salle/Room 1435
- Judith Cohen**, York University
Singing ICH
- [12 h 00 - 13 h 30] **Réunion de l'Exécutif de l'ACEF / FSAC Executive Meeting**
(Repas servi / Lunch served) Salle/Room 1435
- [12 h 00 - 13 h 30] **Repas / Lunch**
- [13 h 30 - 15 h 00] **Assemblée annuelle de l'ACEF / FSAC Annual Meeting**
Salle/Room 1435
- [15 h 30 - 17 h 00] **VISITE DE L'EXPOSITION «MANGER ENSEMBLE», CONSACRÉE AU
PATRIMOINE ALIMENTAIRE DU QUÉBEC, RÉALISÉE EN PARTENARIAT AVEC
IDÉECLIC ET LE MUSÉE VIRTUEL DU CANADA, PATRIMOINE CANADIEN**
- VISIT OF THE EXHIBIT "SHARING THE MEAL", ON THE FOOD HERITAGE OF
QUEBEC, PRODUCED IN PARTNERSHIP WITH IDEECLIC AND THE VIRTUAL
MUSEUM OF CANADA, CANADIAN HERITAGE**
- Musée de la civilisation du Québec, 85 rue Dalhousie, Québec**
www.mangerensemble.mcq.org

PERFORMANCES

MILÉNA KARTOWSKI-AÏACH

Miléna Kartowski-Aïach est chanteuse, comédienne, metteuse en scène, et doctorante en recherche-création en anthropologie politique à l'Université d'Aix-Marseille, Idemec. Sa thèse de doctorat s'intitule : « Un chant d'exil en terre promise ? La création artistique engagée chez les jeunes artistes Mizrahi en Israël : construction identitaire, rébellion et désir de retour ». Elle développe depuis plusieurs années un théâtre anthropologique et expérimental, en lien avec ses terrains de recherche. Elle se produit en France, en Europe et en Amérique, et elle est la première artiste, depuis plus de 40 ans, à avoir fait résonner le yiddish sur la prestigieuse scène de l'Olympia avec son Hassidish Project, en première partie d'Enrico Macias. Elle crée à partir de la tradition hassidique juive, portée par la langue yiddish, un voyage musical contemporain imprégné de jazz et d'improvisations.

Miléna Kartowski-Aïach is a singer, actress and stage director, and a current PhD student in the Department of Anthropology at Université Aix-Marseille-Idemec, working on «A Song of Exile in the Promised Land? Political Art by Young Mizrahi Artists in Israel: Identity making, rebellion and desire of return ». She attempts to bridge her research in the social sciences and work as a practising artist through anthropological theatre. She is working in France, Europe and America, and she is the first artist for over 40 years to sing Yiddish on the prestigious stage of the Olympia with her Hassidish Project, the first part of Enrico Macias concert. She creates from tradition Jewish Hassidic, carried by the Yiddish language, a contemporary journey musical mixed with jazz and improvisation.

<https://www.facebook.com/Miléna-Kartowski-284338091609590/>



ANDRÉE LEVESQUE SIOUI

Andrée Levesque-Siouï est wendat de la communauté de Wendake près de Québec, sa ville natale. Auteure, mélodiste, interprète, amoureuse du rythme de l'oralité de sa tradition et de la joie de l'instantané, elle a fait un détour par le chant classique, le yoga du son, le chant védique et Estill Voice Training. La voix est pour elle l'instrument d'une quête d'oralité enfouie, l'éveil d'une mémoire par le chant, la langue et les tambours. Elle a participé à de nombreux spectacles, Kiugwe, Les Jeux para-panaméricains 2015, WendaKébec, Bruits du monde, Kwahiatonhk, murmures et torrents de la grande tortue, Les 4 directions etc. Elle est l'interprète principale de trois albums : Yahndawa' (2011), meilleur album aux Native American Music Awards 2013 (catégorie Réalisation), et meilleure musique du monde aux Eworld Music Award 2012 ; Fais dodo mon trésor (2012) et Ozalik (2013). Elle a chanté sur la chaîne APTN (Aboriginal People's Television Network) pour l'émission TAM (Talents autochtones musicaux). Engagée dans sa communauté, elle y enseigne la langue wendat auprès des adultes et des jeunes depuis 2010.

Andrée Levesque-Siouï is Wendat from the Wendake community near Quebec City, her hometown. Author, melodist, interpreter, in love with the rhythm of her oral traditions and the joy of the instant, she made a detour by classical singing, Estill Voice Training, yoga song and Vedic chanting. The voice is the instrument of search of a buried orality, the awakening of a memory by singing, language and drums. She played in many shows, Kiugwe, Para Pan American Games 2015, WendaKébec, Bruits du monde, Kwahiatonhk, Les 4 directions etc. She is the main performer of three albums: Yahndawa'(2011), best album, Native American music Awards 2013 and best world music, Eworld music Award 2012; Fais dodo mon trésor (2012) and Ozalik (2013). She sang on APTN TV (Aboriginal People's Television Network) for the TAM program (Native Musical Talents). Involved in her community, she teaches Wendat language to adults and young people since 2010.

<http://www.musiquenomade.com/#!/andree-levesque-siouï/calendrier>



JEAN-MARIE ET MARTIN VERRET

Jean-Marie et Martin Verret sont père et fils, issus d'une famille de violonistes depuis quatre générations. Surnommé le pape du folklore québécois, Jean-Marie Verret perpétue près de 2000 pièces du répertoire patrimoine québécois traditionnel, transmises par son père et son grand-père par voie orale. Nombre d'entre elles n'ont jamais été enregistrées ou transcrites. Désigné en 1998 par le Fiddler Magazine comme l'un des meilleurs violoneux au monde, il reçoit le Trophée Aldor en 2004 et le Prix du patrimoine de Québec, Catégorie « Porteurs de tradition » (2009). Compositeur, il a enregistré six albums et collaboré à trois documentaires : Hommage aux Montagnards des années 50 (1983), L'héritage de Marius Barbeau (1984) et La culture dans tous ses états (1998). Il transmet ce riche héritage musical à son fils Martin, violoniste et violoneux, dont le répertoire oscille entre la musique classique et folklorique. Il est le premier de la famille Verret à revisiter la musique traditionnelle avec le folklore familial.

Jean-Marie and Martin Verret are father and son, 3rd and 4th generation of a family of violinists. They perpetuate a repertoire of nearly 2000 pieces of traditional Quebec heritage, many of which have never been recorded or transcribed. Named in 1998 by the Fiddler Magazine as one of the best fiddlers in the world, Jean-Marie wins the 2004 Trophy Aldor and the Heritage Prize of Quebec, Category « Traditions Bearers » (2009). He has recorded six albums and collaborated on three documentaries : Tribute to the 50 Montagnards (1983), The legacy of Marius Barbeau (1984) and Culture in all its forms (1998). He transmits folk repertoire to his son Martin, violinist and fiddler. His repertoire ranges from classical and folk music. He is the first of the family to revisit traditional music with family folklore.

<http://www.martinverret.com/fr/index.php?menu=2&submenu=4>







Association ^{FSM} Folklore
canadienne d'ethnologie Studies
et de folklore Association
ACFP of Canada

SSHRC  CRSH

 **OCÉLAT**
CULTURES • ARTS • SOCIÉTÉS

 Canadian Society
for Traditional Music
Société canadienne pour
les traditions musicales

 **Société
Québécoise
d'Ethnologie**
SQE

 **IPAC**
Institut du patrimoine culturel

 **UNESCO**
Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

 Commission
canadienne
pour l'UNESCO



 **Chaire de recherche du Canada
en patrimoine ethnologique**

 **OICRM**
Observatoire interdisciplinaire
de création et de recherche
en musique

 **UNIVERSITÉ
LAVAL**